

Schape en herders

Ezechiël, hoofdstuk 34

¹ En een woord van Meester gewerd tegen mij, zeggend:

² Zoon van een mens,
Profeteer nu over de herders van Israel!
Profeteer nu! En zeg nu aan de herders!

Dit zegt Meester Meester:

Ooo, herders van Israel,
Onderhouden zij niet zichzelf?
Onderhouden niet de herders
de schape?

³ Let nu op!
Jullie eten de melk op.
En jullie werpen de wol ^(mv.) om.
En jullie slachtofferen de dikke.
En jullie onderhouden mijn schape niet.

⁴ Jullie versterkten toen niet die zwak is.
En jullie gaven toen de slechte geen lichamelijk herstel.
En jullie ombonden toen niet die verbrijzeld is.
En jullie keerden toen niet naar de dwalende toe.

En jullie zochten toen niet die vernietigd heeft.
En jullie werkten toen zelf de sterke neer ^{uitputten}
door inspanning.

⁵ En mijn schape werden toen uitgestrooid
door dat er geen herders zijn.
En zij werden toen tot neergeworpen voedsel
voor alle (wilde) beesten van de akker.

⁶ En de schape van mij werden toen verstrooid
in iedere berg
en op iedere hoge heuvel
en op *het* gezicht van de hele Grond – *het aardoppervlak* –
werden zij toen verstrooid.
En er was geen die zoekt en niet die gekeerd is.

⁷ Door dat,
herders,
hoor nu een woord van Meester!

⁸ Zo ik leef,
zegt Meester Meester:
Onder voorwaarde
zeker tegenover
(van) dan mijn schape tot een buit geworden
en dan mijn schape tot neergeworpen voedsel
voor alle (wilde) beesten van de vlakte geworden
bij *hen* die geen herders zijn.
En de herders zochten toen niet mijn schape op.
En de herders onderhielden toen zichzelf,
maar mijn schape onderhielden *zij* toen niet.

⁹ Daar tegenover,
herders,

προφήτευσον < προφητεύω ποιμένας < ποιμήν

Ω̄ (oo) = Omega = Griekse aankondiging van vocatief, maar ook als uitroep
βόσκουσιν < βόσκω weiden/voeden / vergelijk: ποιμαίνω (herder-zijn/weiden) /
τρέφω (voeden/dik-maken) / χορτάζω (voeden/vet-mesten)
(οἱ ποιμένες = nominatief)
οὐ τὰ πρόβατα < πρόβατον (vaak: kleinvee / dat-voorop-loopt)

κατέσθετε < κατεσθίω γάλα
περιβάλλεσθε < περιβάλλω rondom-werpen ἔρια < ἔριον
σφάζετε < σφάζω παχὺ < παχύς

ἐνισχύσατε < ἐνισχύω ἡσθενηκός < ἀσθενέω
ἔσωματοποιήσατε < σωματοποιέω lichaam-maken / belichamen
κατεδήσατε < καταδέω of: gebrek-hebben
ἐπεστρέψατε < ἐπιστρέφω πλανώμενον < πλανάω

ἐζητήσατε < ζητέω ἀπολωλός < ἀπόλλυμι
ἰσχυρόν < ἰσχυρός κατειργάσασθε < κατεργάζομαι
μόχθω < μόχθος

διεσπάρη < διασπείρω

κατάβρωμα neer-voedsel / zie βρῶμα (voedsel)
θηρίοις < θηρίον ἀγροῦ < ἀγρός

ἐν παντί ὄρει < ὄρος
ὑψηλὸν < ὑψηλός βουνὸν < βουνός

< ἀποστρέφω

εἰ μὴν ἀντὶ
προνομήν < προνομή

πεδίου < πεδίον

< βόσκω

¹⁰ Dit zegt Meester Meester:

LET NU OP!

Ik *ben* boven de herders
ik zal mijn schapen opzoeken uit hun handen
en ik zal hen doen *wegkeren*
van die geen herder-zijn *van* mijn schapen.
En de herders zelf zullen *zich* niet meer onderhouden.
En ik zal zelf mijn schapen uit hun mond tillen.
En zij zullen niet meer tot *neergeworpen* voedsel zijn.

¹¹ Daarom, dit zegt Meester:

LET NU OP!

Ik zoek mijn schapen op
en zie naar hen om.

¹² Zoals de herder zijn kudde zoekt in een dag,
wanneer *er* duisternis en een wolk zal zijn
in *het* midden van schapen
die *hen* afscheidt.
Op die manier zal ik mijn schapen opzoeken
en *ik* zal hen wegrukken van iedere plaats,
van daar *waar* zij toen uitgestrooid werden,
in een dag van wolk en van duisternis.

¹³ En hen uitvoeren vanuit de naties.
En hen samenbrengen vanuit de plaatsen.
En hen invoeren naar hun grond.
En ik zal hen onderhouden op de bergen van Israel
en in de kloven
en in iedere vestigingsplaats van de Grond.

¹⁴ In een goede weide zal ik hen onderhouden.
En in de berg, die hoog is, *van* Israel
zullen hun stallen zijn.
Zij zullen daar worden neergelegd
en zullen daar rusten in goede weelde
en zullen in een vette weide onderhouden worden
op de bergen *van* Israel.

¹⁵ Ik zal mijn schapen onderhouden.
En ik zal hen neerleggen.
En zij zullen zelf leren kennen, dat
ik ben Meester.

Dit zegt de Meester Meester.

¹⁶ Die vernietigd hebben zal ik zoeken.
En die dwalen zal ik *doen* toe keren.
En die verbrijzeld zijn zal ik ombinden.
En die verlaten zijn zal ik versterken.
En de sterke zal ik *bewaken*.
En ik onderhoud hen met oordeel.

ποιμαίνειν < ποιμαίνω

στόματος < στόμα

ἐξελοῦμαι < ἐξαιρέω

ἐγὼ ἐκζητήσω (heel nadrukkelijk "ik")
ἐπισκέψομαι < ἐπισκέπτομαι = ἐπισκοπέω

ποίμνιον
γνόφος

διακεχωρισμένων < διαχωρίζω

ἀπελάσω < ἀπελαύνω

τόπου < τόπος als: plek

χωρῶν < χώρα als: (land)streek

φάραγγιν < φάραγξ

κατοικία < κατοικία

ἀγαθῆ < ἀγαθός νομῆ < νομή

μάνδρα < μάνδρα omheinde ruimte

κοιμηθήσονται < κοιμάω

ἀναπαύσονται < ἀναπαύω

τρυφή < τρυφή

πίονι < πίων

βοσκηθήσονται < βόσκω

ἐγὼ βοσκήσω (heel nadrukkelijk "ik")

ἐγὼ ἀναπαύσω (heel nadrukkelijk "ik")

ἐγὼ εἶμι κύριος (heel nadrukkelijk "ik")

(zonder ἐγὼ)

(zonder ἐγὼ)

(zonder ἐγὼ)

(zonder ἐγὼ)

(zonder ἐγὼ)

(zonder ἐγὼ)

φυλάξω < φυλάσσω

κρίματος < κρίμα

¹⁷ En jullie, schapen,
dit zegt Meester Meester:

LET NU OP!

Ik zal onderscheid maken (halverwege) tussen
een schaap en een schaap,
van rammen en van knabbelaars bokken.

¹⁸ En *het is* niet genoeg voor jullie,
dat jullie de goede weide deelden.
En de resterenden van jullie weide
traptten jullie neer met jullie voeten.
En jullie dronken water dat *zich* neer gezet heeft
en het overige brachten jullie in opschudding
met jullie voeten.

¹⁹ En mijn schapen
deelden de vertrapten van jullie voeten
en dronken water dat door jullie voeten
in opschudding gebracht is.

²⁰ Door dat,
dit zegt Meester Meester:

LET NU OP!

Ik zal onderscheid maken
(halverwege) tussen een sterk schaap
en (halverwege) tussen een zwak schaap.

²¹ Tegen de zijanten
en met jullie schouders stoten jullie uiteen.
En met jullie hoorns botsten jullie.
En een ieder die achterblijft drukten jullie *er* uit.

²² En ik zal mijn schapen redden,
en *zij* zullen echt niet meer een buit zijn.
En ik zal oordelen (halverwege) tussen
ram bij ram.

²³ En ik zal over hen één herder doen opstaan
en *die* is-herder *over* hen:
mijn slaaf Dauid,
en hij zal een herder van hen zijn.

²⁴ En ik Meester zal tot een god voor hen zijn,
en Dauid in hun midden een heerser.
Ik Meester vertelde *dit* toen.

²⁵ En ik zal met Dauid een testament van vrede uitzetten
en ik zal slechte – *moeite veroorzakende* – (wilde) beesten
verwijderen van de Grond.
En zij zullen *zich* vestigen in de verlaten *plaats*
en zij zullen slapen in het kreupelhout (meervoud).

²⁶ En ik zal hen geven
het omringende van mijn berg.

En ik zal de regen(bui) geven aan jullie:
een regenbui van eulogie – *lofspraak*.

(vermoedelijk andere schapen dan "mijn schapen", zie ook vers 31)

ἐγὼ διακρινῶ (heel nadrukkelijk "ik")

κριῶν < κριός

τράγων < τράγος

καλὴν < καλός
κατάλοιπα < κατάλοιπος
κατεπατεῖτε < καταπατέω
καθεστηκός < καθίστημι
λοιπὸν < λοιπός
ἐταράσσετε < τaráσσω

ἐνέμεσθε < νέμω

ποσὶν < πούς
ὔδωρ

πατήματα < πάτημα

ἀσθενοῦς < ἀσθενής

πλευραῖς < πλευρά
ᾧμοις < ᾧμος
κέρασιν < κέρας
ἐξεθλίβετε < ἐκθλίβω

διωθεῖσθε < διωθέω
ἐκερατίζετε < κερατίζω letterlijk: hoorn-doen

σώσω < σώζω (zonder ἐγὼ)

κρινῶ < κρίνω

ἀναστήσω < ἀνίστημι

David Δαυιδ δούλον < δούλος

ἄρχων
ἐλάλησα < λαλέω babbelen = informeel praten = vertellen / letterlijk: lallen = "lullen" (aorist)

διαθήσομαι < διατίθημι
θηρία < θηρίον
ἀφανῶ < ἀφανίζω
ἐρήμω < ἐρήμος
ὑπνώσουσιν < ὑπνώω

δρυμοῖς < δρυμός

περικύκλω

ὑετὸν < ὑετός
εὐλογίας < εὐλογία traditioneel: zegen

²⁷ En het hout dat in de vlakke *is*
zal hun vrucht geven.
En de grond zal haar sterkte geven.

En zij zullen *zich* vestigen op hun grond
in hoop op verwachting van vrede.
En zij zullen zelf leren kennen dat
ik ben Meester,
door mij *te* verbrijzelen *met* hun juk (dwarsbalk)
En ik zal hen uittillen
uit een hand van die hen (be)dwingt tot slavernij.

²⁸ En zij zullen niet meer (in) een buit zijn voor de naties.
En de (wilde) beesten van de Grond
zullen hen dan niet meer eten.
En *zij* zullen zich vestigen in hoop.
En die hen verschrikt zal *er* niet zijn.

²⁹ En ik zal met hen een “plant van vrede” doen opstaan.
zij die vernietigen door honger(snoed) op de Grond
zullen *er* niet meer zijn.
En *zij* zullen dan echt niet meer
een “beschimping van naties” dragen.

³⁰ En *zij* zullen zelf leren kennen dat
ik ben Meester hun god.
En zij *zijn* mijn volk
huis *van* Israel, zegt Meester.

³¹ Mijn schapen en schapen zijn van mijn kudde,
en ik Meester *ben* jullie god,
zegt Meester Meester.

ξύλα < ξύλον (meervoud)
καρπὸν < καρπός
γῆ

ἰσχὺν < ἰσχύς

ἐλπίδι < ἐλπίς

εἰρήνης < εἰρήνη

ἐν τῷ συντριψαί με (acc. = mij) τὸν ζυγὸν αὐτῶν

καταδουλωσαμένων < καταδουλόω letterlijk: neer-slaaf-maken

φυτὸν (< φυτός)

λιμῶ < λιμός ἀπολλύμενοι < ἀπόλλυμι

ἐνέγκωσιν < φέρω

ὀνειδισμόν < ὀνειδισμός

alternatief: Mijn schapen zijn ook schapen van mijn kudde, (zie toelichting bij vers 17)